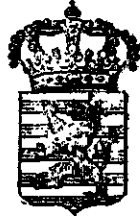


Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 24.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 13. August 1864.

SAMEDI, 13 AOÛT 1864.

Königl.-Großh. Beschluß vom 3. August 1864, die Vergütungen der Mitglieder des Staatsrathes betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 28. Juni 1857 über die Vergütungen für die Mitglieder des Staatsrathes;

Nach Einsicht der Art. 40 und 41 des Geschäfts-Reglements des Staatsrathes, genehmigt durch Unsern Beschluß vom 28. Juni 1858;

In Erwägung, daß die Vornahme der den außerhalb der Stadt Luxemburg wohnenden Mitgliedern des Staatsrathes bewilligten Reise- und Aufenthaltskosten von der dem Staatsrath auf jedes Mitglied zur Verfügung gestellten Summe zu einigen Schwierigkeiten Veranlassung gegeben hat;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Berathung der Regierung im Conseil;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der einzige Artikel Unseres vorerwähnten Beschlusses.

Arrêté royal grand-ducal du 3 août 1864, concernant les indemnités des membres du Conseil d'État.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Revu Notre arrêté du 28 juin 1857, déterminant les indemnités des membres du Conseil d'État;

Revu aussi les art. 40 et 41 du règlement d'ordre intérieur pour le Conseil d'État, approuvé par Notre arrêté du 28 juin 1858;

Considérant que le prélèvement des frais de voyage et de séjour alloués aux membres du Conseil d'État résidant hors de Luxembourg, sur la somme mise à la disposition du Conseil d'État par membre, a soulevé quelques inconvénients;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement en conseil;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

L'article unique de Notre arrêté du 28 juin 1857.

schlusses vom 28. Juni 1857 ist durch folgende Bestimmungen ersetzt :

„ Dem Staatsrathe ist auf jedes Mitglied eine Summe von fünfhundert Franken zur Verfügung gestellt.

„ Diese Summe wird unter die Mitglieder des Rathes als Präsenzgelder für Theilnahme an den Sitzungen der General-Versammlung vertheilt.

„ Die denjenigen Mitgliedern, welche außerhalb der Stadt Luxemburg wohnen, zuerkannten Reise- und Aufenthaltskosten werden nicht von jener dem Staatsrath zur Verfügung gestellten Summe, sondern von dem Ueberschuß des Budgetpostens entnommen.

„ Außerdem ist dem Comité für Streitsachen auf jedes Mitglied dieses Comités eine Summe von vierhundert Franken zur Verfügung gestellt, um unter die Mitglieder desselben in der oben vorgeschriebenen Weise vertheilt zu werden.

„ Die Vergütungen für den Präsidenten sind auf das Doppelte derjenigen der übrigen Mitglieder des Rathes fest, es. st.

„ Für die Vollziehung der vorstehenden Bestimmungen wird durch das Geschäfts-Reglement gesorgt.

Art. 2.

„ Die Art. 40 und 41 des obenerwähnten Geschäftes Reglements sind abgeändert, wie folgt :

„ Art. 40. Zu Ende jeden Quartals wird ein Total von soviel Vierteln der durch Königlich-Großherzoglichen Beschluß vom 28. Juni 1857 mitgliedweise zur Verfügung gestellten Summe gebildet, als es im Laufe des Quartals dienstthuende Mitglieder, den Präsidenten für zwei gezählt, gegeben hat, und ohne etwas für ein solches Mitglied hinzuzufügen, welches etwa im Laufe des Quartals bloß in Ersetzung eines andern, während des Quartals ausgeschiedenen Mitgliedes ernannt worden wäre.

1857 susvisé, est remplacé par les dispositions suivantes :

„ Il est mis à la disposition du Conseil d'Etat une somme de cinq cents francs par membre.

„ Cette somme est répartie entre les membres du Conseil en jetons de présence, pour assistance aux réunions en assemblée générale.

„ Les frais de voyage et de séjour à allouer aux membres résidant hors de Luxembourg, seront prélevés, en dehors de la somme ci-dessus mise à la disposition du Conseil d'Etat, sur le surplus de l'allocation du budget.

„ Une somme de quatre cents francs par membre du Comité du contentieux est, en outre, mise à la disposition de ce comité, pour être répartie entre ses membres de la manière prescrite ci-dessus.

„ Les indemnités du président sont fixées au double de celles des autres membres du Conseil.

„ Il est pourvu par le règlement d'ordre intérieur à l'exécution des dispositions qui précèdent.

Art. 2.

Les art. 40 et 41 du règlement d'ordre intérieur susvisé sont modifiés comme suit :

„ Art. 40. A la fin de chaque trimestre il est fait un total d'autant de quarts de la somme mise par membre à la disposition du Conseil d'Etat par l'arrêté royal grand-ducal du 28 juin 1857, qu'il y a eu de membres en exercice de fonctions dans le courant du trimestre, en comptant le président du Conseil d'Etat pour deux membres, et sans y rien comprendre pour un membre qui n'aurait été nommé pendant le trimestre qu'en remplacement d'un membre sorti durant le trimestre.

„Dieses Total wird in soviel gleiche Theile getheilt, als es während des fraglichen Quartals in das durch obigen Art. 38 vorgegebene besondere Register eingeschriebene Anwesenheiten, jede Anwesenheit des Präsidenten des Rathes für zwei gerechnet, gegeben hat, und auf dem im obigen Art. 39 erwähnten Collectiv Etat b werden jedem Mitgliede als Präsenzgelde der sovielen jener Theile zuerkannt, als es gemäß besagtem Register Anwesenheiten zählt, und dem Präsidenten zwei jener Theile für jede Anwesenheit.“

„Art. 41. Die den auswärtigen Mitgliedern zu bewilligenden Reise- und Ausentbauskosten sind für jede Reise auf zwanzig Centimes pro Kilometer der Herreise aus ihrem Wohnsitz nach der Stadt und ebensoviel für die Rückkehr, ferner auch fünf Franken für jeden Tag Ausent- in der Stadt, unbeschadet ihres Anspruches auf Präsenzgelde gemäß Art. 40, festgesetzt.“

Art. 3.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingebracht werden soll, beauftragt.

Liebenstein, den 3. August 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen:
Präsident der Regierung, Der Secretär,
Baron W. de Tornaco. G. d'Olimart.

Königl.-Großh. Beschluß vom 3. August 1864, wodurch die Anlage zu Schiffingen eines Quais zum Laden von Erz für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien Nassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc.;

Auf den Bericht Unseres Regierungsrathes

„Ce total est divisé en autant de parts égales qu'il y a eu de présences inscrites pendant le dit trimestre au registre spécial prévu par l'art. 38 ci-avant, en comptant chaque présence du président du Conseil pour deux, et il est attribué pour jetons de présence sur l'état collectif mentionné à l'art. 39 qui précède, à chaque membre autant de ces parts qu'il compte de présences, d'après le relevé de ce registre, et au président deux de ces parts pour chaque présence.“

„Art. 41. Les frais de voyage et de séjour à allouer à des membres étrangers, sont fixés pour chaque voyage à vingt centimes par kilomètre pour venir du lieu de leur résidence en ville et autant pour retour, et à cinq francs pour chaque jour de séjour en ville, sans préjudice à leur droit aux jetons de présence d'après l'art. 40.“

Art. 3.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Liebenstein, le 3 août 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
B^{re} V. DE TORNACO.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Arrêté royal grand-ducal du 3 août 1864, déclarant d'utilité publique l'établissement d'un quai de chargement de minerai à Schifflange.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu le rapport de Notre Conseil de Gouverne-

des Großherzogthums Luxemburg vom 22. Juli 1864;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Zu Gemäßheit des Art. 4 des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Anlage zu Schifflingen eines Quais zum Laden von Erz, welches bestimmt ist mittels der Eisenbahn von Esch an der Alzette nach Bettemburg transportirt zu werden, ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Demzufolge kann das zu jener Anlage erforderliche Grundeigenthum gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 17. December 1859 in Besitz genommen werden.

Art. 2.

Unser General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Liebenstein, den 3. August 1864.

Für den König Großherzog:

Seinen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten,
E. SIMONS.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'OLIMART.

ment du Grand-Duché de Luxembourg, en date du 22 juillet 1864;

Notre Conseil d'État entendu;

En conformité de l'art. 4 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

L'établissement à Schifflange d'un quai pour le chargement de minerai destiné à être transporté sur le chemin de fer entre Esch-sur-l'Alzette et Bettembourg, est déclaré d'utilité publique.

En conséquence l'expropriation du terrain dont l'emprise est nécessaire pour cet établissement pourra être poursuivie conformément aux dispositions afférentes de la loi du 17 décembre 1859.

Art. 2.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Liebenstein, le 3 août 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics,
E. SIMONS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.